

Ρωσική Ακαδημία Επιστημών
Ινστιτούτο Ρωσικής Γλώσσας (V. V. Vinogradov)
Ινστιτούτο Παγκόσμιας Ιστορίας
Κέντρο «Παλαιογραφία, κωδικολογία, διπλωματική»

Zinaida Osborneva

Μεταφραστές
από τα ελληνικά
του Posol'skij Prikaz
(1613–1645)



Εκδόσεις ΓΣΠ
Μόσχα
2019

Российская Академия наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова
Институт всеобщей истории
Центр «Палеография, кодикология, дипломатика»

З. Е. Оборнева

Переводчики
с греческого языка
Посольского приказа
(1613–1645 гг.)



Издательский Дом ЯСК
Москва
2019

УДК 930.27
ББК 63/3(2)
О 22

**Россия и Христианский Восток.
Библиотека. Вып. 12.**

Редакционная коллегия:

А. М. Бруни, Т. В. Толстая, А. А. Турилов, Б. Л. Фонкич, Д. А. Яламас

Редакционный совет:

О. М. Александропулу, П. Р. Вайсенсел, Дж. Маджеска,
И. П. Медведев, Ф. Б. Поляков, Ф. Г. Ставру, И. А. Шалина

Отв. редактор:

докт. ист. наук *Б. Л. Фонкич*

Рецензенты:

докт. филол. наук *Т. И. Афанасьева,*

докт. ист. наук *А. В. Беляков*

Оборнева З. Е.

О 22 Переводчики с греческого языка Посольского приказа (1613–1645 гг.) / Отв. ред. Б. Л. Фонкич. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. — 288 с. — *(Вклейте после с. 144.)* (Россия и Христианский Восток. Библиотека. Вып. 12.)

ISBN 978-5-907290-03-7

Работа посвящена деятельности переводчиков с греческого языка Посольского приказа в 1613–1645 гг. В процессе исследования значительно дополнены, обновлены сведения о деятельности русского внешнеполитического ведомства во время правления царя Михаила Федоровича. Выявлен большой пласт подлинных греческих документов первой половины XVII в. по истории связей России с греческим миром, Османской империей, Грузией, Венгрией.

**УДК 930.27
ББК 63/3(2)**

ISBN 978-5-907290-03-7



9 785907 290037 >

© Оборнева З. Е., 2019
© Издательский Дом ЯСК, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Введение	9
ГЛАВА I. Внешнеполитические связи России в 1613–1645 гг.	25
1. Османская империя.	25
2. Христианский Восток	37
3. Грузия	44
4. Персия	48
5. Венгрия	49
ГЛАВА II. Переводчики с греческого языка Посольского приказа в 1613–1645 гг.	51
1. Формирование группы греческих переводчиков Посольского приказа	51
а. Происхождение и квалификация	53
б. Переход из толмачей в переводчики	58
в. Обучение переводчиков русскому языку	60
г. Экзамен на переводчика и толмача	61
2. Деятельность греческих переводчиков в Москве.	70
а. Работа над письменными переводами.	71
б. Переводчики и приставы при иностранных миссиях	77
в. Выполнение поручений	85
3. Греческие переводчики в русских посольствах	86
а. Письменные переводы	87
б. Сопровождение послов	92
в. Исполнение посольских поручений	94
4. Жалование переводчиков	100
а. Поместный оклад	100
б. Годовое жалование	102
в. Поденный корм	105
г. Прочие виды жалования	107
5. Рекомендации переводчикам со стороны греческого духовенства	111
6. Завершение карьеры	114

ГЛАВА III. Греческие переводчики и результаты их работы	117
1. Идентификация автора перевода	117
а. Выявление переводчиков по пометам на документах	117
б. Определение переводчиков путем палеографического изучения документов	123
в. Выявление переводчиков по другим данным	130
2. Переводы, сделанные в Москве	136
а. Своитин Каменев (1583/84–1627)	136
б. Иван Селунский (1615–1631)	145
в. Борис Богомольцев (1624–1633, 1646–1674)	154
г. Анастас Селунский (1627–1634)	164
д. Мануил Матвеев (1629–1630/31, 1630/31–1638)	166
е. Иван Боярчиков (1630/31–1631/32, 1633–1654)	168
ж. Федор Черкасов (1629/30–1676)	178
з. Дементий Чернцов (1631/32–1642, 1642–1658)	183
3. Переводы, сделанные во время посольств	190
а. Посольство в Османскую империю С. Яковлева — П. Евдокимова. Анастас Селунский	190
б. Посольство в Кахетию Е. Мышецкого — И. Ключарева. Федор Черкасов	196
4. Неточные переводы и их правка	205
а. Неточные переводы	205
б. Правка переводов	209
Заключение	220
Библиография	223
Список иллюстраций	239
Указатель имен	243
Указатель географических и топографических названий	256
Указатель шифров документов	259
Сокращения	265
Περὶ ληψῆς	266
Περὶ εὐχομένης	270